

a) L'elegia greca. Forme, contenuti e funzioni

1) **Echembroto** (epigramma dedicatorio del tripode vinto nella gara aulodica dei giochi pitici del 586) *ap.* Pausania 10, 7, 5-6

Ἐχέμβροτος Ἀρκὰς
θῆκε τῷ Ἡρακλεῖ
νικήσας τόδ' ἄγαλμα,
Ἀμφικτυόνων ἐν Ἀέθλοισι,
Ἕλλησι δ' αἰείδων
μέλεα καὶ ἐλέγους.

Echembroto Arcade
dedicò a Eracle
questa offerta; vinse
negli agoni di Anfizione
e cantò per i Greci
melodie e lamenti

2) **Euripide, Ifigenia in Tauride, 143-146**

ὦ δμωαί,
δυσθρηνήτοις ὡς θρήνοις
ἔγκειμαι, τὰς οὐκ εὐμούσου
μολπᾶς ἀλύροις ἐλέγους, αἰαί

Ancelle mie
in che lagnosi lagni
io giaccio, squallide elegie
d'un canto che suono di lira non ha,
lamenti funerari, ohimè

3) **Aristofane, Uccelli, 217-219**

Φοῖβος ἀκούων τοῖς σοῖς
ἐλέγους
ἀντιψάλλον ἐλεφαντόδετον
φόρμιγγα θεῶν ἴστησι
χορούς·

Febo ascolta i tuoi lamenti
e risponde vibrando la cetra
ornata d'avorio, e guida le danze degli dèi

4) **Senofane 1 W.**

νῦν γὰρ δὴ ζάπεδον καθαρὸν καὶ χεῖρες ἀπάντων
καὶ κύλικες· πλεκτοὺς δ' ἀμφιπιθεῖ στεφάνους,
ἄλλος δ' εὐώδες μύρον ἐν φιάλῃ παρατείνει·
κρητῆρ δ' ἔστηκεν μεστός εὐφροσύνης·
ἄλλος δ' οἶνος ἐτοίμος, ὃς οὐποτέ φησι προδώσειν,
μείλιχος ἐν κεράμοις, ἄνθεος ὀζόμενος·
ἐν δὲ μέσοις ἀγνήν ὀδμήν λιβανωτὸς ἴησι,
ψυχρὸν δ' ἔστιν ὕδωρ καὶ γλυκὴ καὶ καθαρὸν·
παρκέεται δ' ἄρτοι ξανθοὶ γεραρὴ τε τράπεζα
τυροῦ καὶ μέλιτος πίονος ἀχθομένη·
βωμὸς δ' ἄνθεσιν ἂν τὸ μέσον πάντη πεπύκασται,
μολπή δ' ἀμφὶς ἔχει δώματα καὶ θαλίη.
χρὴ δὲ πρῶτον μὲν θεὸν ὑμνεῖν εὐφρονας ἄνδρας
εὐφήμοις μύθοις καὶ καθαροῖσι λόγοις,
σπέισαντάς τε καὶ εὐξαμένους τὰ δίκαια δύνασθαι
πρήσσειν· ταῦτα γὰρ ὧν ἔστι προχειρότερον,
οὐχ ὕβρεις· πίνειν δ' ὅποσον κεν ἔχων ἀφίκοιο
οἴκαδ' ἄνευ προπόλου μὴ πάνυ γηραλέος.
ἀνδρῶν δ' αἰνεῖν τοῦτον ὃς ἔσθλα πίων ἀναφαίνει,
ὡς ἢ μνημοσύνη καὶ τόνος ἀμφ' ἀρετῆς,
οὐ τι μάχας διέπειν Τιτῆων οὐδὲ Γιγάντων
οὐδὲ < > Κενταύρων, πλάσματα τῶν προτέρων,
ἢ στάσιος σφεδανὰς· τοῖς οὐδὲν χρηστόν ἐνεστίν·
θεῶν <δὲ> προμηθεῖν αἰὲν ἔχειν ἀγαθὴν.

E ecco, il pavimento è pulito e le mani di tutti
e i calici; uno porge corone intrecciate,
un altro offre nella tazza unguento odoroso,
e il cratere è là, colmo di gioia.
Altro vino è pronto – e non tradirà mai, dice –
dolce nei vasi, fragrante di fiori.
Nel mezzo emana pura fragranza l'incenso,
c'è acqua fresca, dolce e limpida,
e biondi pani sono stesi accanto, e una mensa sontuosa
è carica di formaggio e di denso miele;
l'altare, nel mezzo, è tutto ricoperto di fiori,
festa e danza circondano la casa.
Prima devono cantare il dio gli uomini lieti,
con racconti di buon augurio e limpide parole;
dopo la libagione e la preghiera – poter compiere
il giusto: ecco la cosa più importante –
bere senza eccesso: quanto consenta di tornare
a casa senza un servo a chi non è troppo vecchio.
Tra gli uomini è da lodare chi nel bere rivela cose belle,
come a lui dicono Memoria e tensione al valore,
e non chi racconta le battaglie dei Titani o dei Giganti,
o quelle dei Centauri – invenzioni degli antichi –
o le violente contese, nessun vantaggio in queste cose;
ma avere sempre riguardo agli dèi è bene.

5) Archiloco 1 W.

εἰμι δ' ἐγὼ θεράπων μὲν Ἐνναλίῳ ἄνακτος
καὶ Μουσέων ἐρατὸν δῶρον ἐπιστάμενος

io sono servo del signore Enialio,
e conosco l'amabile dono delle Muse.

6) Mimnermo 2 W.

ἡμεῖς δ', οἳά τε φύλλα φύει πολυάνθεμος ὥρη
ἔαρος, ὅτ' αἶψ' ἀγῆϊς αὔξεται ἠελίου,
τοῖς ἕκελοι πήχυιον ἐπὶ χρόνον ἄνθεσιν ἤβης
τερπόμεθα, πρὸς θεῶν εἰδότες οὔτε κακὸν
οὔτ' ἀγαθόν· Κῆρες δὲ παρεστήκασι μέλαιναι,
ἢ μὲν ἔχουσα τέλος γήραος ἀργαλέου,
ἢ δ' ἑτέρη θανάτοιο· μίνυθα δὲ γίνεται ἤβης
καρπός, ὅσον τ' ἐπὶ γῆν κίδναται ἠέλιος.
αὐτὰρ ἐπὶν δὴ τοῦτο τέλος παραμείψεται ὥρης,
αὐτίκα δὴ τεθνήναι βέλτιον ἢ βίωτος· πολλὰ
γὰρ ἐν θυμῷ κακὰ γίνεται· ἄλλοτε οἶκος
τρυχοῦται, πενίης δ' ἔργ' ὀδυνηρὰ πέλει·
ἄλλος δ' αὖ παίδων ἐπιδεύεται, ὧν τε μάλιστα
ἰμείρων κατὰ γῆς ἔρχεται εἰς Ἀΐδην·
ἄλλος νοῦσον ἔχει θυμοφθόρον· οὐδέ τις ἐστὶν
ἀνθρώπων ᾧ Ζεὺς μὴ κακὰ πολλὰ διδοῖ.

Noi come foglie genera la stagione fiorita
di primavera, quando presto si scalda ai raggi del sole,
simili a quelle per poco tempo i fiori di giovinezza
godiamo, finché dagli dèi non sappiamo il male
né il bene. Le Chere scure incombono:
una ha il fine della vecchiaia odiosa,
l'altra di morte. Breve cosa è il frutto di giovinezza
quanto sulla terra si stende il sole.
E quando il tempo di questa stagione giunge al termine,
subito è meglio morire della vita;
molte miserie si impadroniscono dell'animo: una volta la casa
va in rovina, e giungono le opere dolorose della povertà,
uno invece è privo di figli, e di questi sopra ogni cosa
desideroso se ne va sotterra nell'Ade;
un altro ha una malattia che gli strugge l'animo; nessuno c'è
fra gli uomini cui Zeus non dia molti mali.

Trad. S. Quasimodo, *Lirici Greci*, Milano 1940

Al modo delle foglie che nel tempo
fiorito della primavera nascono
e ai raggi del sole rapide crescono,
noi simili a quelle per un attimo
abbiamo diletto del fiore dell'età
ignorando il bene e il male per dono dei Celesti.
Ma le nere dee ci stanno sempre al fianco,
l'una con il segno della grave vecchiaia
e l'altra della morte. Fulmineo
precipita il frutto di giovinezza,
come la luce d'un giorno sulla terra.
E quando il suo tempo è dileguato
è meglio la morte che la vita

7) Mimnermo 1 W.

τίς δὲ βίος, τί δὲ τερπνὸν ἄτερ χρυσεῖς Ἀφροδίτης;
τεθναῖν, ὅτε μοι μηκέτι ταῦτα μέλοι,
κρυπταδίη φιλότης καὶ μείλιχα δῶρα καὶ εὐνή,
οἳ ἤβης ἄνθεα γίνεται ἀρπαλέα
ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξίν· ἐπεὶ δ' ὀδυνηρὸν ἐπέλθη
γῆρας, ὃ τ' αἰσχρὸν ὁμῶς καὶ κακὸν ἄνδρα τιθεῖ,
αἰεὶ μιν φρένας ἀμφὶ κακαὶ τεύρουσι μέριμναι,
οὔδ' ἀγῆϊς προσορῶν τέρπεται ἠελίου,
ἀλλ' ἐχθρὸς μὲν παισίν, ἀτίμαστος δὲ γυναιξίν·
οὕτως ἀργαλέον γῆρας ἔθηκε θεός

Quale vita, quale piacere senza Afrodite d'oro?
possa morire quando non m'importerà più di questo,
degli amori segreti, i dolci doni e il letto,
quei fiori di giovinezza da cogliere
per uomini e donne. Ma quando arriva, dolorosa,
la vecchiaia rende turpi e insieme vili gli uomini.
Sempre tristi pensieri gli rodono il cuore,
nemmeno gode a guardare i raggi del sole,
ma è sgradevole ai ragazzi, disprezzato dalle donne.
Così un dio l'ha fatta la vecchiaia. Terribile.

b) L'elegia guerresca

1) Callino 1 W.

μέχρις τέο κατάκεισθε; κότ' ἄλκιμον ἔξετε θυμόν,
ὦ νέοι; οὐδ' αἰδεῖσθ' ἀμφιπερικτίονας
ὧδε λίην μεθιέντες; ἐν εἰρήνῃ δὲ δοκεῖτε
ἦσθαι, ἀτὰρ πόλεμος γαίαν ἅπασαν ἔχει

.....

καί τις ἀποθήσκων ὕστατ' ἀκουτισάτω. τιμῆν
τε γάρ ἐστι καὶ ἀγλαὸν ἀνδρὶ μάχεσθαι
γῆς πέρι καὶ παίδων κουριδίης τ' ἀλόχου
δυσμενέειν· θάνατος δὲ τότ' ἔσσεται, ὅππότε κεν δὴ
Μοῖραι ἐπικλώσωσ'. ἀλλὰ τις ἰθὺς ἴτω
ἔγχος ἀνασχόμενος καὶ ὑπ' ἀσπίδος ἄλκιμον ἦτορ
ἔλσας, τὸ πρῶτον μειγνυμένον πολέμου.
οὐ γάρ κως θάνατόν γε φυγεῖν εἰμαρμένον ἐστὶν
ἀνδρ', οὐδ' εἰ προγόνων ἢ γένος ἀθανάτων.
πολλάκι διησιότητα φυγῶν καὶ δούπον ἀκόντων
ἔρχεται, ἐν δ' οἴκῳ μοῖρα κίχεν θανάτου,
ἀλλ' ὁ μὲν οὐκ ἔμπης δῆμῳ φίλος οὐδὲ ποθεινός·
τὸν δ' ὀλίγος στενάχει καὶ μέγας ἦν τι πάθη·
λαῶ γὰρ σύμπαντι πόθος κρατερόφρονος ἀνδρός
θνήσκοντος, ζῶων δ' ἄξιος ἡμιθέων·
ὥσπερ γὰρ μιν πύργον ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὀρώσιν·
ἔρδει γὰρ πολλῶν ἄξια μούνος ἐών.

Fino a quando resterete sdraiati? quando avrete un
[cuore coraggioso
giovani? non avete vergogna dei vostri vicini
mentre restate inerti? sembrate essere in pace
e intanto la guerra ha invaso tutta la terra.

e uno nel morire lanci l'ultimo dardo.
E' un onore splendido per un uomo il combattere
coi nemici per la terra, i figli e la sposa.
La morte verrà, quando un giorno le Moire
ne avranno tessuto il filo. Ma ora avanti, dritta
la lancia in pugno e cuore fiero sotto lo scudo
serrato, in prima fila verso lo scontro.
Non è stabilito per l'uomo fuggire alla morte
nemmeno se è di stirpe immortale.
Spesso anche se uno sfugge alla violenza e al fragore
[della lotta
nella sua casa poi incontra il destino di morte,
ma non è per nulla amato dal popolo, né rimpianto;
ma l'altro, l'umile e il potente lo piangono,
[se patisce qualcosa;
da tutto il popolo è rimpianto l'uomo coraggioso
quando muore, e se resta in vita è degno dei semidei.
come a una torre davanti agli occhi lo guardano:
è uno solo, ma compie imprese degne di molti

2) Tirteo 10 W. (6-7 Gent.-Pr.)

τεθνάμεναι γὰρ καλὸν ἐνὶ προμάχοισι πεσόντα
ἀνδρ' ἀγαθὸν περὶ ἧ πατρίδι μαρινάμενον·
τὴν δ' αὐτοῦ προλιπόντα πόλιν καὶ πίονας ἀγρούς
πτωχεύειν πάντων ἔστ' ἀνιηρότατον,
πλαζόμενον σὺν μητρὶ φίλῃ καὶ πατρὶ γέροντι
παισὶ τε σὺν μικροῖς κουριδίῃ τ' ἀλόχῳ.
ἐχθρὸς μὲν γὰρ τοῖσι μετέσσειται οὓς κεν ἴκηται,
χρησιμοσύνη τ' εἰκὼν καὶ στυγερῆ πενίη,
αἰσχύνει τε γένος, κατὰ δ' ἀγλαὸν εἶδος ἐλέγχει,
πᾶσα δ' ἀτιμίη καὶ κακότης ἔπεται.
τεῖθ' οὕτως ἀνδρὸς τοῖ ἀλωμένου οὐδεμί' ὥρη
γίνεται οὐτ' αἰδῶς οὐτ' ὀπίσω γένος.
θυμῷ γῆς πέρι τῆσδε μαχώμεθα καὶ περὶ παίδων
θνήσκωμεν ψυχῶν μηκέτι φειδόμενοι.
ὦ νέοι, ἀλλὰ μάχεσθε παρ' ἀλλήλοισι μένοντες,
μηδὲ φυγῆς αἰσχρῆς ἄρχετε μηδὲ φόβου,
ἀλλὰ μέγαν ποιεῖτε καὶ ἄλκιμον ἐν φρεσὶ θυμόν,
μηδὲ φιλοψυχεῖτ' ἀνδράσι μαρινάμενοι·
τοὺς δὲ παλαιότερους, ὧν οὐκέτι γούνατ' ἐλαφρά,
μὴ καταλείποντες φεύγετε, τοὺς γεραίους.
αἰσχρὸν γὰρ δὴ τοῦτο, μετὰ προμάχοισι πεσόντα
κεῖσθαι πρόσθε νέων ἄνδρα παλαιότερον,
ἦδη λευκὸν ἔχοντα κάρη πολιόν τε γένειον,
θυμὸν ἀποπνείοντ' ἄλκιμον ἐν κοίῃ,
αἱματόεντ' αἰδοῖα φίλαις ἐν χερσὶν ἔχοντα-
αἰσχρὰ τὰ γ' ὀφθαλμοῖς καὶ νεμεσητὸν ἰδεῖν,

Bella la morte per l'uomo che cade in prima fila,
valoroso quando combatte per la sua città,
ma lasciare la propria patria e i campi fertili
e mendicare è la cosa più penosa di tutte:
vagare con la madre e il vecchio padre
e i figli piccoli e la sposa legittima,
sgradito a chi incontra dove capiterà,
cedendo al bisogno e alla miseria odiosa,
disonora la sua stirpe, infanga lo splendore,
e ogni infamia e sventura lo segue.
Così dell'uomo ramingo non vi è nessuna cura,
né rispetto per la stirpe futura.
Con coraggio combattiamo per questa terra e per i figli
moriemo, senza risparmiarne più la vita.
Su giovani, combattete e restate fermi fianco a fianco
non date inizio alla fuga vigliacca né alla rotta
ma fate grande e coraggioso il cuore nel petto
e non risparmiate la vita nello scontro con il nemico.
E i più vecchi – quelli che non hanno più le gambe veloci
gli anziani: non lasciateli indietro nella fuga.
Questa è una vergogna, quando cade in prima fila
e giace a terra prima dei giovani un uomo più vecchio
che ha già la testa bianca e la barba grigia
e spira l'anima coraggiosa nella polvere
mentre tiene tra le mani le vergogne insanguinate –
infamia che indigna per chi la vede coi suoi occhi –

καὶ χροῖα γυμνωθέντα· νέοισι δὲ πάντ' ἐπέοικεν,
ὄφρ' ἐρατῆς ἤβης ἀγλαὸν ἄνθος ἔχη,
ἀνδράσι μὲν θηητὸς ἰδεῖν, ἐρατὸς δὲ γυναιξί
ζῶος ἐών, καλὸς δ' ἐν προμάχοισι πεσών.
ἀλλὰ τις εὖ διαβάς μενέτω ποσὶν ἀμφοτέροισι
στηριχθεὶς ἐπὶ γῆς, χεῖλος ὀδοῦσι δακῶν.

nudo nelle membra. Per i giovani invece tutto va bene,
finché abbia lo splendido fiore di giovinezza amabile,
lo ammirano gli uomini che lo vedono, è desiderabile
[per le donne

finché vive; è bello quando cade in prima fila.

Allora resista ognuno, a gambe larghe,

[e ben piantato a terra

con tutti e due i piedi, mordendosi le labbra coi denti.

3) Esempi di formularità epico-elegiaca

Callino 1,1 W.

κότ' ἄλκιμον ἔξετε θυμόν

Callino 1,9 W.

ἀλλὰ τις ἰθὺς ἴτω
Ma ognuno avanzi, dritto

Callino 1, 2-3 W.

οὐδ' αἰδεῖσθ' ἀμφιπερικτίονας
ὠδε λίην μεθιέντες

non avete vergogna dei vostri vicini
mentre restate inerti?

Tirteo 11, 31-33 W.

καὶ πόδα παρ ποδὶ θεῖς καὶ ἐπ' ἀσπίδος ἀσπίδ' ἐρείσας,
ἐν δὲ λόφῳ τε λόφῳ καὶ κυνέην κυνέην
καὶ στέρνῳ στέρνῳ πεπλημένος ἀνδρὶ μαχέσθω

e piede posto accanto a piede, e scudo serrato a scudo,
e cimiero a cimiero e elmo a elmo,
e accostato petto a petto combatta contro il nemico

Tirteo 10, 17 W.

καὶ ἄλκιμον ἐν φρεσὶ θυμόν

Iliade 17, 254

ἀλλὰ τις αὐτὸς ἴτω
Ma ognuno venga da sé
(spontaneamente)

Iliade 6, 441-45

ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρῳάδας ἑλκεσιπέπλους
αἷ κε κακὸς ὧς νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο
οὐδὲ με θυμὸς ἄνωγει, ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλὸς
αἰεὶ καὶ πρῶτοισι μετὰ Τρῳέεσσι μάχεσθαι

ma troppo forte

è la vergogna nei confronti dei Teucri e delle Troiane
[dal lungo peplo,

se come un vile resto lontano dalla battaglia

né il cuore mi spinge a farlo, perché ho appreso

[a esser valoroso

sempre, e combattere in prima fila tra i Troiani.

Iliade 13, 130-31

φράξαντες δόρυ δουρί, σάκος σάκει προθελύμνω
ἀσπίς ἄρ' ἀσπίδ' ἔρειδε, κόρυς κόρυν, ἀνέρα δ' ἀνῆρ.

e lancia serravano a lancia, e scudo a scudo,

[l'uno sopra l'altro

e gli scudi premevano gli scudi, elmo gli elmi,

[uomo gli uomini